



# **Kapa Haka** *Performance* *Booklet*

## **Karakia Tīmatanga**

E tū ana tātou i waenganui i te ngahere me te moana, kei Muritai  
Me te whakanui i tō tātou wāhi tino whakamīharo  
Kia rite tā tātou arataki i a tātou ki te rama o Te Whare Rama Kaipuke o Te Rae-akiaki  
Ko tātou katoa ngā hoa akonga, ka mahi tahi, i roto i te tira o Muritai.  
Kororā, Tūī, Kererū, Kāhu - me tū rangatira tātou  
Ka tūhura, ka tūhono, ka āwhina tātou kia whakapakaritia ō tātou akoranga.  
Me ngā tūmanako mō tētahi rā pai rawa atu  
Haumi e Hui e Taiki e

## **Translation:**

Here we stand between the bush and the sea at Muritai  
Where we celebrate our special place.  
Let us guide each other like the light of our Pencarrow lighthouse Te Whare Rama Kaipuke o Te Rae-akiaki.  
We are all partners in learning, working together, part of the team  
Kororā, Tūī, Kererū, Kāhu - be the best we can be!  
We will Explore, Connect and Contribute to strengthen our learning  
Let's have a fantastic day/meeting/hui (encompass all these things).  
Haumi e Hui e Taiki e

You can find the recording for this here: <https://www.muritai.school.nz/about-1>



## **Muritai School Song**

Whakarongo mai e nga iwi  
Ki te reo o Muritai e  
E nga hau e wha  
Haere mai ra e  
E nga iwi tatou katoa

Aue, aue, hei ha hei ha hei,  
Aue, aue  
Heretaunga, Hikurangi  
Poneke, Torere,  
Ngai Tahu e

Aue, aue Nuhaka, Mohaka,  
Rotorua, Ruatoki, Akarana  
Kia ora tatou katoa  
Tahi, Rua, Toru, Wha,  
Kss I aue Hi!

*You can view a video of this with actions and singing on the school website*

## Ko Ngā Waka ēnei

Ko nga waka enei  
i hoea mai ra  
I te nuku o te whenua  
I Hawaiki pamamao  
Whakawhiti mai ra  
Te moana-nui a-kiwa  
Ki Aoteroa hiki nuku hiki rangi  
Ka eke ki runga

**Tainui, Te Arawa, Tokomaru, Takitimu (2)**

Aotea, Mataatua  
Kurahaupo, Horouta  
Ngatokimatawhaorua

Ko ahau tenei  
E te atu nei  
He taonga tuku iho  
No nga tupuna  
He uri no nga waka  
E waho te moana  
Hoea ra (E hine) Hoea ra (E Tama)  
  
Hoea hoea ra (2)

**Ending:**

Hoea ra (E hine) Hoea ra (E Tama)  
Hoea hoea ra

## Ko Ngā Waka ēnei

### Translation:

These are the waka  
That were paddled from distant Hawaiki  
Across the Pacific Ocean to Aotearoa  
To reach their destination

Tainui, Te Arawa, Tokomaru, Takitimu  
Aotea, Mataatua, Kurahaupo, Horouta  
Ngatokimatawhaorua

Here I am  
Standing before you  
A descendant of the ancestors and the waka  
That crossed the ocean

Women, take up your oars  
Men take up your oars  
And row

Tainui, Te Arawa, Tokomaru, Takitimu  
Aotea, Mataatua, Kurahaupo, Horouta  
Ngatokimatawhaorua

### Helpful Link:

<https://www.youtube.com/watch?v=kf9cMhAFnns>

# Waiata - He Hōnore

He hōnore, he korōria

Maungārongo ki te whenua

Whakaaro pai e ki ngā tāngata katoa

Ake ake, Ake ake, Amine

Te Atua, Te piringa

Tōku oranga (x2)

# Waiata - He Hōnore - Translation

Honour, glory and

peace to the land.

May good thoughts come

to all men

for ever and ever, for ever and ever.

Amen.

The Gods, Our refuge

Our health and life.

*Helpful Links:* <https://www.youtube.com/watch?v=mAaBu5puEGC>

# Rona - waiata ā ringa and poi

Takoto ana au  
Ki te mo-enga uriuri.

Tu ake au  
Titiro ki te atarau.

Kei runga ra,  
Te marama e whiti ana  
Kei ra Rona  
Kei roto ra.

Piri ki te taha,  
Piri ki te ngai-o.

Aue, au...e,

Rona e

Au - e,

Takoto ana au i te moenga  
hurihuri

HI!



# Rona - waiata ā ringa and poi

## Helpful Links:

[https://www.youtube.com/watch?v=02SwhyQI\\_M](https://www.youtube.com/watch?v=02SwhyQI_M)

<https://www.youtube.com/watch?v=PGcJtQ7OAIQ>

I'm lying  
in my darkened bedroom  
and after a while get up  
to look at the moonlight.

It's up there,  
the risen moon,  
and there's Rona  
in the middle

holding the calabash,  
holding the ngaio tree.

How sad  
for Rona!  
Alas,  
all alone!

# Te Haka o Muritai

**Kaea:** Ko wai rā, aha, ko wai rā. Ko wai rā te kura nei e?

**Katoa:** Ko te kura o Muritai e

No ngā āhuru mōwai e

Waenga rā i ngā Tai-Whakapau whenua o Tangaroa

i te Wao-whakamau whenua o Tāne-mahuta

arā, Ko te kura o Muritai e

**Kaea:** He kura

**Katoa** iti pounamu

**Kaea:** He kura

**Katoa:** mahi tahi

**Kaea:** He kura

**Katoa:** Whakarangatira

Hei whakapakari i te ao nei e

**Kaea:** A tēnā, me aha rā tātou kia tutuki ngā wawata a kui,  
a koro mā (e)?

**Katoa:** Me poipoi tāngata

Me whai iti kahurangi

Me mihi kawenga

Me tū rangatira e

**Kaea:** Ko mātou

**Katoa:** Nga kaitiaki taiao

**Kaea:** Ko mātou

**Katoa:** Ngā tama tu kaha

**Kaea:** Ko mātou

**Katoa:** Ngā wairua maia

**Kaea:** Ko mātou

**Katoa:** Ngā pukumahi o te po

Kia puta ki te whai ao ki te ao mārama

Tihei (ko) Muritai e! HI!!!

**Katoa:** Ngā pukumahi o te po

Kia puta ki te whai ao ki te ao mārama

Tihei (ko) Muritai e! HI!!!

# Te Haka o Muritai - School Haka

## Translation:

*It is us from Muritai School  
From the sheltered bays  
Caught between the raging waves of Tangaroa  
And the sheltering forest of Tane-mahuta*

*It is us from Muritai School*

*A school*

*Small, but a treasure*

*A school*

*Working together*

*A school*

*Making leaders  
To make a better world*

*Ok, How do we achieve the goals of our ancestors?*

*Be helping others  
By striving to achieve  
By accepting responsibility  
By leading*

*We are*

*The guardians of the environment*

*We are*

*The strong standing youth*

*We are*

*The strong spirited*

*We are*

*The hard workers in times of darkness  
So that all may come into the world of light*

*By the sneeze of life, Muritai succeeds!*

**On the school website is a video of the haka - actions and words**

## **Karakia Whakamutunga**

Te whānau o Muritai, kua mahi tahi tātou i tēnei ra.

Ngā mihi ki ō tātou hoa, ki ō tātou kaiako me te hāpori - mā te noho hei hoa kōtui ka tū pakari tātou

Ngā mihi ki tō tātou taiao whakamīharo mō ōna takiwā tūhono i a tātou ki a tātou anō.

Ka mahi tahi tātou hei Kaitūhura, hei Kaitūhono, hei Kāiāwhina, kia noho ai tō tātou kura hei wahi whakamīharo, kia whakamanatia hoki te whānau o Muritai kia tū rangatira.

Tīhei Mauriora

## **Translation:**

Muritai we have all worked together on this day.

Thank you to our friends, our teachers, our community - our partnerships make us strong

Thank you to our special environment for allowing us the spaces to connect with..... each other

As Explorers, Connectors and Contributors, we all work together to make our School our special place, and empower our people to Be the Best we can Be.

You can find the recording for this here: <https://www.muritai.school.nz/about-1>